

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

امام علی^(ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

Part I : Multiple choice Items

Directions: Choose the best answers for the underlined Parts in the following.

1. The vulgarest of All – one with which no person possessed of the faculties to which poetry addresses itself can ever have been satisfied – is that which confounds poetry with metrical composition; yet to this wretched mockery of a definition many have been led back by the failure.

الف. معه‌ذا با این برداشت تمسخرآمیز یک تعریف

ب. با این وجود نسبت به این استهزاء نکبت‌بار هر تعریفی

ج. تاکنون در رابطه با ریشخند غیرمنطقی یک شرح و تفسیر

د. هنوز با این طنز منتقدانه شرح یک تعریف

2. Other knowledge of mankind, such as comes to men of the world by outward experience, is not indispensable to them as poets: but to the novelists, ...

الف. از دیدگاه آنان تجربه صوری در مقام شعرا ضروری نیست

ب. از نظر آنان آزمودگی خارجی به عنوان شعرا قطعی محسوب نمی‌شود

ج. تجربه خارجی به عنوان شعرا از نظر آنها حیاتی نیست

د. تجربه آشکار از دیدگاه آنها در کسوت شعرا قطعی نیست

3. Description's not poetry because there is descriptive poetry, no more than science is poetry because there is such a thing as a didactic poem.

ب. نمونه‌ای مانند شعر آمرانه از این دست وجود دارد

د. چنان چیزی شبیه به چکامه نمادین وجود دارد

الف. چنان چیزی همانند شعر تلفیقی وجود دارد

ج. از این دست نمونه‌ای مانند شعر آموزنده وجود دارد

4. All poetry is of the nature of soliloquy.

ب. طبیعت مجموع اشعار وابسته به گفتگوی فعال با خود است.

د. شعر سراسر دارای ماهیت حدیث نفس است.

الف. همه اشعار همراه با سرشت تک گویی است.

ج. مجموع شعر توأم است با فطرت سخن شخصی

نام درس: ترجمه ادبی ۲	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)	زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
---	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
کد سری سؤال: یک (۱)	استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

5. The influence of Coleridge, like that of Bentham, extends far beyond those who share in the peculiarities of his religious or philosophical creed.

- الف. در ویژگی‌های اعتقادات مذهبی و فلسفی او سهیم هستند
 ب. در حیطه پیچیدگی‌های وابستگی مذهبی و فلسفی او تشریک مساعی می‌کنند
 ج. شراکت در دستورالعمل‌های کانون فلسفی و مذهبی او وجود دارد
 د. سهمی در غرابت‌های باورهای مذهبی و فلسفی او

6. The motto, the standard, the profession of faith which this organ of theirs carries aloft.

- الف. روش و معیار و مشغله عقیدتی که تشکیلات آنان بر پا کند.
 ب. هر شعار و معیار یا ابزار اعتقادی که نهاد آنان اعلان کند.
 ج. پای‌بندی و ملاک حرفه‌ای مبنی بر باور سازمانی که در صدد استقرار است.
 د. سخنان برگزیده بر پایه ملاک رایج و پیشه‌ای بر مبنای ایمان که نهاد آن مستقر می‌نماید.

7. All this, I say, tends to anarchy, and though a number of excellent people, and particularly my friends of the liberal or progressive party ...

- الف. رسیدگی در جهت آشفتگی است
 ب. فراسوی بی‌قانونی می‌باشد
 ج. مستعد به تجزیه و تحلیل است
 د. به هرج و مرج گرایش دارد

8. Well, then, what is the good of our now rehearsing the praises of fire and strength of ourselves, who dwell too exclusively on them already?

- الف. چه کسی منحصرأ بسیار زیاد در آنها سکنی گزیده است؟
 ب. چه فردی منحصرأ قبلاً با آنان مبارزه نموده است؟
 ج. چه کسانی تا بحال تا این حد انحصاری به آنها متکی بوده‌اند.
 د. چه افرادی بسیار ویژه قبلاً با آنان منازعه کرده است؟

نام درس: ترجمه ادبی ۲	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)	زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
کد سری سؤال: یک (۱)	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
استفاده از: فرهنگ لغات	مجاز نیست.

9. It is a sunset on the Atlantic after prolonged storm; but the storm is partially lulled, and the torn and streaming rain clouds are moving in scarlet lines

الف. کولاک پر دامنه ، اما آن تا حدودی ضعیف‌تر برقرار است

ب. طوفانی طولانی، منتها تا حدودی فروکش کرده است

ج. طغیانی ممتد که اما به طور مختصری ادامه یافته است

د. کولاکی پروسعت ، اما کولاک به میزان بسیار وسیعی پایان یافته است

10. I should need to do battle with a certain phantom. And the phantom was a woman, and when I came to know her better I called her after the heroine of a famous poem.

الف. آن شیخ یک زن بود ب. یک زن ضدقهرمان بود ج. هیولا یک زن بود د. شخصیت اصلی زن بود

11. I take some credit to myself, though the credit rightly belongs to some excellent ancestors of mine who left me a certain sum of money .

الف. بسیار با مناسبت است که این ذخائر به اجداد فوق‌العاده عالی من تعلق داشته باشد

ب. خیلی عادلانه است که دارایی متعلق به اقوام والامقام من باشد

ج. این افتخار حقاً به برخی نیاکان بسیار خوب من تعلق دارد

د. مناسبت منافع از متعلقات اقوام نزدیک من است

12. Owing partly to the fact that I was never at school, never competed in any way with children of my own age.

الف. جداگانه مرهون حقیقی بودم که هیچگاه مدرسه نرفتم

ب. تا حدی به علت واقعیتی بود که هرگز مدرسه نرفتم

ج. تا بخشی به این وضعیت بدهکار بودم که من هرگز در مدرسه نبودم

د. تا اندازه‌ای مدیون اطلاعاتی بودم که من هرگز در مدرسه حضور نداشتم

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

13. And the poet cannot reach this impersonality without surrendering himself wholly to the work to be done.

- الف. بی چون و چرا وظیفه‌ای را تحمیل کند که تکمیل شود
ب. خود را در پذیرفتن اینکه کاری به نتیجه برسد مهیا سازد
ج. شکست خود را به کلی برای انجام وظیفه بپذیرد
د. کاملاً تسلیم اثری شود که باید به انجام برسد

14. In the verse of George Herbert this simplicity carried as far as it can go – a simplicity emulated without success by numerous modern poets.

- الف. سادگی‌ای که شاعران نوین بی‌شماری بدون موفقیت پیروی کرده‌اند
ب. سادگی‌ای که توسط شاعران نوین متعددی مورد تقدیر قرار گرفته است
ج. سهولتی که بسیاری شاعران معاصر بدون دستیابی به موفقیت مستقر می‌سازند
د. پیش‌پاافتادگی پذیرفته شده شاعران نوپرداز متعدد موفقیتی در بر نداشته است

15. When a poet's mind is perfectly equipped for its work, it is constantly amalgamating disparate experience; the ordinary man's experience is chaotic, irregular, fragmentary.

- الف. آن دائماً آزمودگی قابل شناخت را کشف می‌کند
ب. آن دائماً سبب پیوستن تجارب مختلف می‌شود
ج. آن بی‌وقفه تجربه پراکنده را عرضه می‌دارد
د. آن پیوسته تجربه غیرملموس را مجسم می‌کند

16. They have been enough praised in terms which are implicit limitations because they are "metaphysical" or "witty", "quaint" or "obscure", though at their best they have not these attributes

ب. « افسونگر » ، « ناپایدار » یا « زننده »

الف. « پر هیبت » ، « دمدمی » یا « منسوخ »

د. « شهودی » ، « بکر » یا « باطل »

ج. « بذله‌گو » ، « بدیع » ، یا « مبهم »

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

17. But in this state of society, there is little poetry except ballads, which are mostly narrative.

- الف. در این جایگاه اجتماع به جز داستان‌های اخلاقی خیلی کم شعر وجود دارد.
ب. در این حالت اجتماعی به جز فنون ادبی تنظیم شعر به میزان کمی وجود دارد.
ج. در چنین وضعیت اجتماع، تنظیم شعر کم است، به غیر از تنظیم ترانه‌ها
د. در این نظام اجتماعی، به جز تصنیف قصیده، حدود مختصری هنر شعر وجود دارد.

18. Purely pathetic music commonly partakes of soliloquy.

- الف. آهنگ‌سازی کاملاً تهذیب شده
ب. موسیقی صرفاً تأثرانگیز
ج. هنر موسیقی کاملاً انحصاری
د. آهنگ به کلی شورانگیز

19. We may have a specimen of musical oratory in any fine military symphony or march, while the poetry of music seems to have attained its consummation in Beethoven's

- الف. به نظر می‌رسد تنظیم موسیقی به اوج کمال خود رسیده باشد
ب. ظاهراً تضعیف موزیک به آگاهی مطلوب رسیده است
ج. از قرار معلوم موسیقی شعر به مرحله پایانی خود رسیده است
د. به نظر می‌رسد احساس شاعرانه موسیقی به مسیر خود نزدیک شده باشد

20. Painting, or art generally, as such, with all its technicalities, difficulties, and particular ends, is nothing but a noble and expressive language.

- الف. تکنیک‌ها و مشکلات مربوط به آن و سرانجام فوق‌العاده‌اش
ب. جنبه‌های فنی، اشکال‌ها و اهداف و یژه‌اش
ج. خصوصیات و مشکلات و فرجام خاص آن
د. فنون و دشواری‌ها و عوامل خاص نهایی‌اش

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

—

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

21. This class, pressed constantly by the hard daily compulsion of our material wants, is naturally the very center and stronghold of our national idea

الف. اشتیاق شدید در رابطه با مطالب مورد در خواست ما

ب. تحت تأثیر وسوسه خواسته‌های اطلاعاتی ما

ج. فشار نیازهای مادی ما

د. پیروی از کمبودهای اساسی ما

22. Touching and beautiful words, which find a sympathetic chord in every British bosom!

ب. الفاظ مطلوب و حاکی از همدردی

الف. واژگان زیبا و مرتبط

د. سخنان دلنشین و مؤثر

ج. گفته‌های مطلوب و حزن‌آور

23. He then remains satisfied with a very crude conception of what this rule really is and what it tells him.

ب. همراه با تفکر بسیار مبتذل خرسند باقی می‌ماند

الف. با تصویری بسیار ناپخته قانع می‌شود

د. خوشنود می‌شود با یک ایده بسیار ابتدایی

ج. همراه با رضایت از نظریه‌ای پیش‌پاافتاده پا بر جا است

24. The obstacles against her are still immensely powerful – and yet they are very powerful to define.

الف. کاستی‌های در برابر او هنوز هم با قدرت مستغرق می‌سازند

ب. ابهامات مقابل او تاکنون بسیار قدرتمند باقی مانده‌اند

ج. موانع در برابر او هنوز هم بی‌اندازه نیرومند هستند

د. تعهدات در مقابل او هنوز هم خیلی قدرتمند هستند

25. Now if he be well acquainted with Qur'an, with one verse there from he may discharge his obligation to a whole realm.

الف. در صورتی که او جنبه‌ای از بزرگی قرآن را کسب کرده باشد.

ب. اگر او شناختی درخور از قرآن داشته باشد

ج. اگر او آگاهی از وجود قرآن را یافته باشد

د. در صورتی که او به خوبی قدردان قرآن باشد

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

26. So next day Tash unfurled his standard, sounded his drums, and set out for the front from Bukhara.

ب. نگرش خود را نمایان نمود

الف. جایگاه خود را معلوم ساخت

د. پرچم خود را افراشت

ج. میزان گرایش خود را اعلان کرد

27. Some of them would be utterly ruined, and that, as a consequence of this, loss might accrue to the royal coffers.

الف. مواجهه کارگزاران سلطنتی با خسارت امکان دارد

ب. احتمال دارد تلفات قشون پادشاهی را تهدید کند

ج. چه بسا که به خزائن ملوکانه زیان وارد شود

د. بعید نیست که معتمدین سلطنتی ایجاد خسارت کنند

28. He came not forth from his house and concerned himself with naught save two occupations.

الف. برای حفظ دو نوع شغل دغدغه خاطر داشت

ب. به هیچ چیزی، به استثنای دو حرفه، تعلق خاطر نداشت

ج. سعی کرد خود را با حفظ دو شغل علاقمند سازد

د. خودش را سرگرم کرد که با وجود اوضاع دو شغل را رها کند

29. This saying has become proverbial, and has proved useful in many cases.

ب. این گفته مبنی بر عاقبت اندیشی شده است

الف. این ضرب‌المثل زبانزد خاص و عام شده است

د. این گفته معروف عوام‌پسندانه تلقی شده است

ج. این مثل به اثبات رسیده است

30. Informed them of the matter, and requested them to answer these words, bidding each one compose a treatise.

الف. هر یک را از نگاشتن یک گزارش مبسوط نهی نمود

ب. هر کدام طرح مقدمه‌ای را اعلان کنند

ج. هر یک برای شامل نمودن یک مقاله اقدام کنند

د. به هر یک فرمان داد تا رساله‌ای بنویسند

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
زمان آزمون: تستی: ۷۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی ۲
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

Part II: Translation**Directions: Translate the following into Persian.(1 point each)**

1. The object of poetry is confessedly to act upon the emotions; and therein is poetry sufficiently distinguished from what Wordsworth affirms to be its logical opposite, namely, not prose but matter of fact, or science. The one addresses itself to the belief; the other, to the feelings.
2. Do not let us deny the good and the happiness which they have accomplished; but do not let us fail to see clearly that their idea of human perfection is narrow and inadequate.
3. Sweetness and light evidently have to do with the bent of side in humanity which we call Hellenic. Greek intelligence has obviously for its essence the instinct for what Plato call the true firm, intelligible law of things; the law of light, of seeing things as they are.
4. But elsewhere we find, instead of the mere explication of the content of a comparison, a development by rapid association of thought which requires considerable agility on the part of the reader.
5. Until suddenly Nuh sent a messenger to him to summon him to his presence, and conferred on him the post of Secretary. So his affairs prospered, and he became conspicuous and famous amongst the votaries of the Pen.
6. Scholars and rhetoricians will notice and appreciate the high merit of this sentence in respect of its brevity, concision, and clearness, and naturally from that time forth rhetoricians have inscribed this epigram on their hearts, ...